

The Day of Pentecost: Whitsunday

Year A

May 31, 2020

<i>Praise Song: He Is Exalted</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 111
<i>Breathe on Me, Breath of God</i>	Online Video
Psalm	104:25-35, 37
The Lesson of the Day	Acts 2:1-21
<i>Spirit Song</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>Create in Me a Clean Heart Oh God</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>God Will Take Care of You</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
5/31 Day of Pentecost Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
6/7 Trinity Sunday Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

聖靈降臨日：五旬節

甲年

2020年5月31日

<i>讚美詩：祂是至高者</i> -----	網路影片
本日祝文-----	公禱書 111 頁
<i>懇求聖靈充滿我</i> -----	網路影片
詩篇-----	(104: 25-35,37)
本日經課-----	(使徒行傳 2:1-21)
<i>聖靈之歌</i> -----	網路影片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
奉獻詞-----	公禱書 186 頁
<i>主啊清潔我的心</i> -----	網路影片
屬靈聖餐的禱告-----	幻燈片
<i>天父必看顧妳</i> -----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
5/31 聖靈降臨日 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
6/7 聖三一主日 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Meaning of Pentecost amid the Pandemic”:

- 1) What is the key to living in the presence of the Holy Spirit?
- 2) Why is the Holy Spirit like wind?
- 3) Why is the Holy Spirit like fire?
- 4) Please envision yourself as one filled with the Holy Spirit. What will you be like?
- 5) What can you do each day to practice the presence of the Holy Spirit?

“聖靈降臨節在病毒疫情中的意義”：

- 1) 活出聖靈同在的生命之關鍵在何處？
- 2) 為什麼說聖靈像風？
- 3) 為什麼說聖靈像火？
- 4) 請想像你自己被聖靈所充滿？你會展現出什麼樣的生命？
- 5) 你每天可以如何操練與聖靈的同在？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Dt 申 6-12; Ps 詩 89-98; Is 賽 34-40

NT 新約: Rv 啟 4-10



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

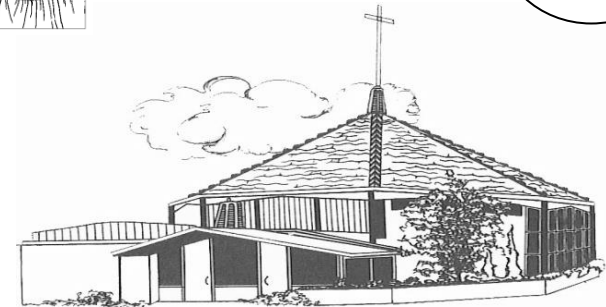
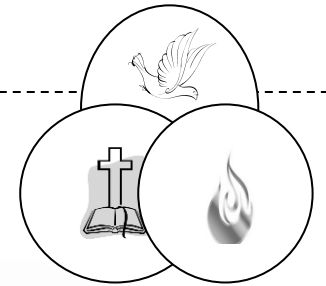
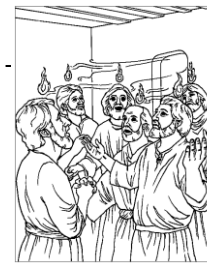
The Day of Pentecost: Whitsunday, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨日: 五旬節, 甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

May 31, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for May 31, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the Day of Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Cancelled:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcement (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** **6/3, 12:30 pm:** Lunch Fellowship (Zoom); **6/10, 6:30 pm:** Evening Prayer (Facebook). **All are welcome!!!**

(5) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(6) **Online Stewardship Conference:** Sat, 6/6, 10am-3pm. For details, please check the Episcopal News Update in our church's May 24 E-News.

(7) **June Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 6/25, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff (fall injury); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (7) Donna Edwards; (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (sleep); (18) Jim Wei's parents.

二零二零年五月三十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈的降臨使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** **所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。**

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

6月3日 – 中午12:30午餐團契(Zoom); **6月10日** – 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎踴躍參加！

(5) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(6) **網路管家職分研討會:** 週六，6/6，上午 10:00-下午 3:00。詳情請看教會 5/24 電子通訊中的教區每週消息更新。

(7) **六月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，6/25，下午 7:00；這是網路直播會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): "屬靈醫治" 延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff (跌傷), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (7) Donna Edwards, (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (睡眠), (18) Jim Wei 的父母。

The Day of Pentecost: Whitsunday, Year A

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

"In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day.

Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

Psalms 104: 25-35, 37

25 O LORD, how manifold are your works! *

in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.

26 Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, * creatures both small and great.

27 There move the ships, and there is that Leviathan, * which you have made for the sport of it.

28 All of them look to you * to give them their food in due season.

29 You give it to them; they gather it; *

you open your hand, and they are filled with good things.

30 You hide your face, and they are terrified; *

you take away their breath, and they die and return to their dust.

31 You send forth your Spirit, and they are created; *

and so you renew the face of the earth.

32 May the glory of the LORD endure for ever; *

may the LORD rejoice in all his works.

33 He looks at the earth and it trembles; *

he touches the mountains and they smoke.

34 I will sing to the LORD as long as I live; *

I will praise my God while I have my being.

35 May these words of mine please him; * I will rejoice in the LORD.

37 Bless the LORD, O my soul. * Hallelujah!

1 Corinthians 12:3b-13

No one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body-- Jews or Greeks, slaves or free-- and we were all made to drink of one Spirit.

John 7:37-39

On the last day of the festival, the great day, while Jesus was standing there, he cried out, "Let anyone who is thirsty come to me, and let the one who believes in me drink. As the scripture has said, 'Out of the believer's heart shall flow rivers of living water.'" Now he said this about the Spirit, which believers in him were to receive; for as yet there was no Spirit, because Jesus was not yet glorified.

聖靈降臨日：五旬節，甲年

全能的上帝，當日用所應許的恩賜——聖靈。開闢了通向各國各族永生的道路：求主藉福音的宣揚，將這恩賜普及世界，直到地極；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

使徒行傳 2:1-21

五旬節到了、門徒都聚集在一處。忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。他們就都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚納悶、都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼、我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說上帝的大作為。眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。還有人譏諷說、他們無非是新酒灌滿了。彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到巴初、這正是先知約珥所說的。『上帝說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的、你們的兒女要說預言、你們的少年人要見異象、老年人要作異夢、在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說預言。在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧、日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。到那時候、凡求告主名的、就必得救。』

詩篇 104: 25-35, 37

104:25 耶和華阿、你所造的何其多、都是你用智慧造成的、
遍地滿了你的豐富。
104:26 那裏有海、又大又廣、其中有無數的動物、

大小活物都有。

104:27 那裏有船行走、有你所造的鱷魚、游泳在其中。
104:28 這都仰望你按時給他食物。
104:29 你給他們、他們便拾起來、你張手、他們飽得美食。
104:30 你掩面、他們便驚惶、你收回他們的氣、
他們就死亡歸於塵土。
104:31 你發出你的靈、他們便受造、你使地面更換為新。
104:32 願耶和華的榮耀存到永遠、願耶和華喜悅自己所造的。
104:33 他看地、地便震動、他摸山、山就冒煙。
104:34 我要一生向耶和華唱詩、
我還活的時候、要向我上帝歌頌。
104:35 願他以我的默念為甘甜、我要因耶和華歡喜。
104:37 我的心哪、要稱頌耶和華。哈利路亞。

哥林多前書 12:3b-13

若不是被聖靈感動的，也沒有能說「耶穌是主」的。恩賜原有分別，聖靈卻是一位。職事也有分別，主卻是一位。功用也有分別，上帝卻是一位，在眾人裏面運行一切的事。聖靈顯在各人身上，是叫人得益處。這人蒙聖靈賜他智慧的言語，那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語，又有一人蒙這位聖靈賜他信心，還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜，又叫一人能行異能，又叫一人能作先知，又叫一人能辨別諸靈，又叫一人能說方言，又叫一人能翻方言。這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。就如身子是一個，卻有許多肢體；而且肢體雖多，仍是一個身子；基督也是這樣。我們不拘是猶太人，是希臘人，是為奴的，是自主的，都從一位聖靈受洗，成了一個身體，飲於一位聖靈。

約翰福音 7:37-39

節期的末日，就是最大之日，耶穌站著高聲說：「人若渴了，可以到我這裏來喝。信我的人就如經上所說：『從他腹中要流出活水的江河來。』」耶穌這話是指著信他之人要受聖靈說的。那時還沒有賜下聖靈來，因為耶穌尚未得著榮耀。